

Conseils de lectures et de travaux pour préparer la rentrée

Classe préparatoire littéraire 2^{ème} année CH

2022-2023

CHARTES. COURS DE M. GODO. LITTÉRATURE FRANÇAISE.

Axe principal : l'écriture de soi

Questions :

- L'œuvre littéraire et l'auteur
- L'œuvre littéraire et le lecteur

Œuvres conseillées :

- **Madame de Sévigné, *Lettres de l'année 1671***, éd. R. Duchêne et N. Freidel, Gallimard, Folio Classique, 2012.
- **Saint-Simon, *Intrigue du mariage de M. le duc de Berry. Mémoires, avril-juillet 1710***, éd. P. Dandrey et G. Gicquiaud, GF Flammarion, 2005.
- **Musset, *La Confession d'un enfant du siècle***, éd. S. Ledda, GF Flammarion, 2020.
- **Annie Ernaux, *Les Années***, Gallimard, Folio, 2010.

Ces livres sont idéalement à lire pour la rentrée de septembre. Que votre lecture soit active : commencez à réfléchir aux trois questions de l'année (repérage de citations particulièrement éclairantes ; rédaction de fiches résumés personnelles)

Sur l'écriture de soi, faites le point sur vos connaissances et profitez de l'été pour lire des autobiographies ou des textes à la première personne que vous ne connaissez pas – Saint Augustin (*Confessions*), Montaigne (*Essais*), Rousseau (*Confessions*), Chateaubriand (*Mémoires d'outre-tombe*), Leiris (*L'Âge d'homme*), Gide (*Si le grain ne meurt*), Proust (*À la recherche du temps perdu*), Sartre (*Les Mots*), Duras (*Barrage contre le Pacifique, L'Amant*), Yourcenar (*Archives du Nord*), Perec (*W ou le souvenir d'enfance*)...

Pour la théorie, nous verrons en cours. En attendant, vous pouvez commencer à lire pour L'ÉCRITURE DE SOI cette synthèse de Christine Marcandier disponible en ligne : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01722123/document>

Pour L'AUTEUR, lire l'anthologie de textes critiques élaborée par Alain Brunn dans la collection « Corpus » de chez GF (2001) sous le titre *L'auteur*. À lire, en ligne, une réflexion d'Antoine Compagnon : <https://www.fabula.org/compagnon/auteur2.php>

Pour LE LECTEUR, lire l'anthologie réalisée par Nathalie Piégay-Gros dans la même collection « Corpus » de chez GF (2002) sous le titre *Le lecteur*.

À écouter, en ligne, une émission de radio avec Roland Barthes : <https://www.radiofrance.fr/franceculture/roland-barthes-peut-on-separer-le-lecteur-de-l-auteur-8652817>

Pour vous mettre en appétit, intellectuellement, trois citations :

- « Ce qu'on dit de soi est toujours poésie » (Ernest Renan, *Souvenirs d'enfance et de jeunesse*, 1883).
- « ...un livre est le produit d'un autre moi que celui que nous manifestons dans nos habitudes, dans la société, dans nos vices. Ce moi-là, si nous voulons essayer de le comprendre, c'est au fond de nous-mêmes, en essayant de le recréer en nous, que nous pouvons y parvenir » (Proust, *Contre Sainte-Beuve*, posthume, 1954).
- « Quand on lit trop vite ou trop doucement on n'entend rien » (Pascal, *Pensées*).

Au plaisir de faire votre connaissance en septembre. Pour savoir quelle musique vous allez entendre : www.emmanuel-godo.com

<p>Italien , Mme LE PHU DUC</p>
--

A la rentrée, les élèves devront aborder différents exercices fondamentaux, en particulier la version et l'explication de textes. Pour s'y préparer, il est indispensable d'acquérir :

- Un bon dictionnaire bilingue (Robert et Signorelli ou Boch).

(L'achat d'un dictionnaire unilingue se fera ultérieurement et il existe des exemplaires disponibles au CDI)

Le plus important est de lire des oeuvres complètes : nouvelles et courts romans choisis parmi les publications de Buzzati, Calvino, Sciascia, Pavese, et également parmi les publications d'auteurs plus récents tels que Tabucchi ,Erri De Luca... Il existe une collection d'œuvres bilingues qui peuvent être intéressantes si vous éprouvez encore quelques difficultés de compréhension : (chez Folio on peut trouver par exemple des nouvelles de Pirandello ou encore La spiaggia de Pavese...). Il faut impérativement que ces lectures soient source de plaisir ! Donc sélectionnez –les en fonction de vos affinités et de votre niveau.

Vous pouvez aussi vous familiariser avec la langue de la presse, en allant par exemple sur le site de La Repubblica où vous pouvez consulter des articles ou visionner des reportages.

Les vacances doivent être l'occasion d'enrichir ses connaissances de la culture italienne en visitant les collections italiennes des musées français, en visionnant des films en v.o. et, pour ceux qui auront la chance de faire un séjour en Italie, en visitant les musées, en allant au concert ou à l'opéra, et en exploitant toutes les occasions de communication.

ARABE TOUTES OPTIONS LV1 / LV2, Mme SABBAGHI

1) Lecture de la presse et d'œuvres littéraires

Il est indispensable de lire très régulièrement de la presse arabe et francophone et de regarder des émissions concernant le monde arabe afin de se constituer une culture générale relative aux problématiques actuelles dans le monde arabe.

Pendant vos moments de lecture, soyez à l'affût des informations, des termes et des expressions qui sont nouveaux pour vous et établissez des fiches lexicales et culturelles.

<https://learning.aljazeera.net/fr>

<https://www.aljazeera.net/>

<https://www.alquds.co.uk/>

www.asharqalawsat.com

<https://www.france24.com/ar/>

<https://www.bbc.com/arabic>

<https://www.jeunefrique.com/> (En français)

<https://orientxxi.info/> (En français)

La lecture de la presse ne suffit pas améliorer son niveau en langue. Elle doit nécessairement s'accompagner d'une lecture régulière d'oeuvres de la littérature contemporaine. Voici une liste non exhaustive d'auteurs arabes contemporains.

Naguib MAHFOUZ, Taha HUSSEIN, Ahmad AMIN, Nawal SAADAWI, Tayyeb SALEH, Tawfiq AL HAKIM, Mahmoud DARWISH, Ibrahim AL-KUNI, Emilie NASRALLAH, Mohamed BERRADA, Alaa AL ASWANI, Jabbour AL-DUWAYHI...

2) Entraînement à la traduction

L'entraînement à la traduction requiert préalablement un travail axé aussi bien sur la maîtrise de l'arabe et du français (grammaire et vocabulaire) que sur les cultures arabe et française.

Pour s'entraîner à la traduction :

Conseils de lecture CPGE année scolaire 2022-2023 – Lycée Henri-IV

GUIDERE Mathieu, Manuel de traduction , Ellipses, 2018.

Anonyme, Les Mille et une nuits, trois contes, Pocket, 2006 (édition bilingue).

GONZALEZ-QUIJANO Yves, Nouvelles arabes du Proche-Orient, Pocket, 2005 (édition bilingue).

OUNISSI Zehour et alii., Nouvelles arabes du Maghreb, Pocket, 2005 (édition bilingue).

ZAKHARIA Katia, Nouvelles policières du monde abbasside, Pocket, 2008 (édition bilingue).

3) Vocabulaire

L'acquisition du lexique relève d'un travail personnel très régulier. Toute lecture est l'occasion de relever un terme ou une expression et de l'ajouter à ses fiches. Certains ouvrages peuvent vous aider, sans pour autant remplacer vos lectures très régulières. Par exemple :

CHAMSINE Chirine, Lire et comprendre la presse arabe, Ellipses, 2022.

DIOURI Mourad, Essential Arabic Vocabulary, A handbook of core terms, John Murray Learning, 2015.

GUIDERE Mathieu, Le lexique bilingue de l'arabe actuel, Ellipses, 2013.

KHALFALLAH Nejmeddine, Lexique raisonné de l'arabe littéral, Studyrama, 2012.

MOUCANNAS-MAZEN Rita, Le mot et l'idée, Ophrys, 2000.

SAKR César et BALDECCHI Éric, 100 clés pour lire et comprendre la presse arabe, Ellipses, 2011.

4) Grammaire

La maîtrise de la grammaire de base est indispensable, tant pour la compréhension que pour l'expression et la traduction. Voici deux ouvrages de référence, le premier expliquant la grammaire en français, le second en arabe.

AL-HAKKAK Ghalib et NEYRENEUF Michel, Grammaire active de l'arabe littéral, Lgf/Le Livre de Poche, 1996.

AL-GHALAYINI Mustafa, Gami' al-durus al-'arabiyya (plusieurs éditions).

5) Dictionnaires

Privilégier le site suivant qui regroupe plusieurs dictionnaires (unilingues, bilingue, synonymes...).

<https://www.almaany.com/>

6) Sitographie

Etudier la langue arabe, c'est aussi la vivre, en s'informant, en la chantant, en allant voir des expositions ou des films autour du monde arabe... Voici quelques sites à consulter régulièrement :

<https://www.imarabe.org/fr>

<https://langue-arabe.fr/>

<https://www.louvre.fr/recherche-et-conservation/departement-des-arts-de-l-islam>

<https://www.un.org/ar>

<https://fr.unesco.org/>